

## L'APPROCHE TRADUCTOLOGIQUE DE LA CULTURE HIP-HOP

*Veronica DÎRZU, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine*

*Cultura hip-hop dezvoltă un proces de schimb la nivel mondial, care determină tinerii din întreaga lume să asculte o formă muzicală comună. Dezvoltarea din punct de vedere lingvistic a culturii hip-hop este complexă, acesta caracterizându-se printr-un limbaj distinctiv condiționat de prezența argoului. Limbajul hip-hop este bogat în imagini, metafore și argouri, putând fi tradus în alte limbi sau limbaje doar dacă îi este înțeles spiritul și subtilitățile, asemănările și diferențele în utilizarea limbii, stilurile de comunicare, cum ar fi comunicarea nonverbală ce ține de cultura hip-hop. Anume înțelegerea a ceea ce înseamnă un semn lingvistic pentru capacitatea de a traduce cuvântul, textul și comunicarea nonverbală în cultura hip-hop face posibilă o traducere sau o interpretare.*

La nécessité et l'actualité de notre investigation partent du fait que, avec le temps, la culture hip-hop détient une place de plus en plus sensible au sein de la société. Le processus accru de mondialisation a renforcé l'importance du dialogue interculturel où la culture hip-hop et les personnalités hip-hop jouent un rôle de véhicule d'événements, d'actualités et des subtilités à connaître pour comprendre le message des lyrics hip-hop et du langage non verbal des hip-hopeurs. En 2008, Barac Obama a utilisé l'unité hip-hop dans sa campagne électorale. Il a lancé l'idée suivante: "Les gars, vous avez gagné des millions de dollars par le biais de votre religion – le hip-hop. Lets change America!" Il y a encore plus de vingt ans, l'idée même qu'un Noir puisse concourir pour la Maison Blanche aurait été saugrenue, mais grâce au soutien des hip-hopeurs, en Janvier 2009, Barack Obama a renversé 2.000 ans d'histoire en devenant le premier président afro-américain des États-Unis. Ainsi le hip-hop a contribué au renversement des traditions. Officiellement, nous vivons sur la planète hip-hop, qui est l'un des mouvements culturels les plus importants de notre temps et on peut dire que la culture hip-hop a changé nos vies. Dans notre investigation on a considéré nécessaire de faire une analyse de ce manifeste de la jeunesse qui fait partie de la culture hip-hop et qui a une grande influence sur le comportement des jeunes. Dans cette analyse nous avons abordé une perspective traductologique, en tenant compte du rôle de la traduction dans le développement d'une langue et dans le changement des mentalités par l'intermédiaire de l'expression poétique d'aujourd'hui, notamment par l'intermédiaire de la musique hip-hop.

La traductologie offre la possibilité d'une initiation à la culture hip-hop au niveau mondial par l'étude des textes hip-hop et du langage non verbal des hip-hopeurs de plusieurs pays dans leur relation et leurs rapports intersociaux et interculturels. De plus, la culture hip-hop présente un intérêt particulier pour les linguistes et pour les traducteurs, parce que le langage hip-hop change en dehors des normes linguistiques convenues, il évolue et se

complète constamment en fonction de la naissance des notions et des mots. En vertu de cette affirmation, nous croyons que l'examen du point de vue de la traduction de la culture hip-hop est à l'ordre du jour. Dans notre recherche nous avons utilisé le terme *langage* comme moyen de communication verbale et non verbale, comme instrument de production et création d'une certaine structure d'information sans oublier le fait que «le langage reproduit le monde, mais en le soumettant à son organisation propre» [1, p.99]. Pour la constitution du corpus d'analyse, en ce qui concerne «le langage non verbal» des hip hoppers, nous avons d'abord identifié les aspects théoriques qui appartiennent à deux types de sémiotiques: la sémiotique linguistique et la sémiotique visuelle, en vue de former quelques concepts, idées, exemples d'opération. Pour l'étape de la mise en oeuvre du matériel du corpus d'analyse nous avons essayé de démontrer la véridicité des théories énoncés dans un certain nombre d'analyses pratiques concernant la gestuelle des hip-hoppers ce qui nous a permis de coaguler notre conclusion finale. Le terme *hip-hop* "reflète le cloisonnement des zones urbaines et l'âge de la mécanique, de la technologie, des rythmes à répétition" [2, p.189]. Nous faisons une comparaison entre la poésie et les lyrics hip-hop pour montrer le fait que les textes hip-hop peuvent être considérés un nouveau genre de poésie. En même temps nous essayons de montrer la distinction de divers genres de lyrics hip-hop, en tenant compte de la condition que les lyrics hip-hop, comme les des textes poétiques ont des fonctions différentes.

On a compris que la culture hip-hop peut créer la structure d'un langage où le signe linguistique s'impose. Partant des multiples significations sur la notion du «signe», la définition synthèse qui ressort est: «Le signe est utilisé pour transmettre une information, pour dire ou indiquer une chose que quelqu'un connaît et veut que les autres connaissent également» [3, p.27]. Nous avons appris que la sémiotique née des travaux de Charles Sanders Peirce, qui étudie le processus de signification, c'est-à-dire la production, la codification et la communication de signes. Elle concerne tous les types de signes ou de symboles, et pas seulement les mots, domaine de la sémantique. Même un geste ou un son sont considérés comme signes. Les images, les concepts, les idées ou les pensées peuvent être des symboles. La sémiotique fournit les outils nécessaires à l'examen critique des symboles et des informations, dans l'approche de la culture hip-hop du point de vue de la traduction. Nous sommes entré dans les problématiques de la culture hip-hop, telles le jeu avec les noms des personnalités hip-hop, la gestuelle spécifique des hip-hoppers, l'argot dans les textes de la culture hip-hop, et autres. Nous avons fait le point sur les difficultés de traduction rencontrées lors de l'écoute du hip-hop. Il s'agit des questions d'analyse d'image, de linguistique, et de sociologie, autour de l'émergence culturelle du hip hop et de sa superposition avec les études de traduction. Nous avons analysé la possibilité d'interpréter

les jeux avec les noms des personnalités hip-hop de 5 pays. En analysant 15 images qui expriment les jeux avec les noms des personnalités hip-hop on a remarqué que les hip-hopeurs ont un pseudo qui peut être interprété et ils jouent avec leurs nom tout en le rendant intraduisible mais généralement interprétable. De même, nous avons analysé la possibilité d'interpréter les messages de la gestuelle des hip-hopeurs de 5 pays sur 34 images. Pour la traduction de la gestuelle nous avons fait recours à la traduction intersémiotique proposée par R. Jakobson, qui consiste dans l'interprétation des signes non-linguistiques par l'intermédiaire des signes linguistiques. Après l'analyse de la possibilité d'interpréter les messages de 42 exemples de textes qui appartiennent à la musique hip-hop de 5 pays nous avons constaté que le langage hip-hop est riche en images, en métaphores et utilise un registre de langue ou un parler particulier à la culture hip-hop. Ainsi il peut être traduit dans d'autres langues ou langages, seulement si nous comprenons l'esprit et les subtilités, les similitudes et les différences dans l'utilisation de la langue, les styles de la communication telles que la communication non-verbale liée à culture hip-hop.

En conclusion on peut affirmer que seulement la possession de la connaissance universelle et la compréhension de ce que le signe linguistique désigne pour la capacité de traduire le mot, le texte et la communication non-verbale dans la culture hip-hop rendent possible une traduction ou une interprétation.

#### ***References:***

1. BENVENISTE, E. *Problèmes de linguistique générale* Paris: Gallimard, 1996 et 1992. 256 p.
2. TADDEI-LAWSON, H. Le mouvement hip-hop. In: *Insistence*, 2005, no.1, p.187-193. DOI: 10.3917/insi.001.0187, Editeur ERES, 2005. 238 p.
3. ECO, U. *Le signe*. Bruxelles: Editions Labor, 1988. 146 p.

*Recomandat  
Ludmila ZBANŢ, dr. hab., conf. univ.*